

# INTRODUCCIÓN A LA SUBTITULACIÓN



Traducción Cinematográfica y Subtitulado  
Grado Tel – Universidad de Córdoba  
Prof<sup>a</sup>. M<sup>a</sup> del Mar Ogea



# NOCIONES BÁSICAS...

- ▶ En subtitulado, el texto original permanece inalterado y se añade un texto escrito (TM) emitido simultáneamente a los enunciados correspondientes a la lengua original.
- ▶ El subtítulo ha de ser siempre coherente con la imagen (insultos, vulgarismos, acentos, etc... han de reflejarse).
- ▶ El texto de los subtítulos es diferente al guion. Del guion sale la película:

**EL SUBTÍTULO HA DE PASAR DESAPERCIBIDO.**





# Tipos de subtítulos

## Parámetros lingüísticos

- ▶ Intralingüísticos
  - ▶ Personas sordas o con problemas auditivos
  - ▶ Aprendizaje de lenguas
  - ▶ Karaoke
  - ▶ Dialectos
- ▶ Interlingüísticos
  - ▶ Audiencia
  - ▶ Personas sordas o con problemas auditivos
- ▶ Bilingües





( zombies )



-¿Adónde?

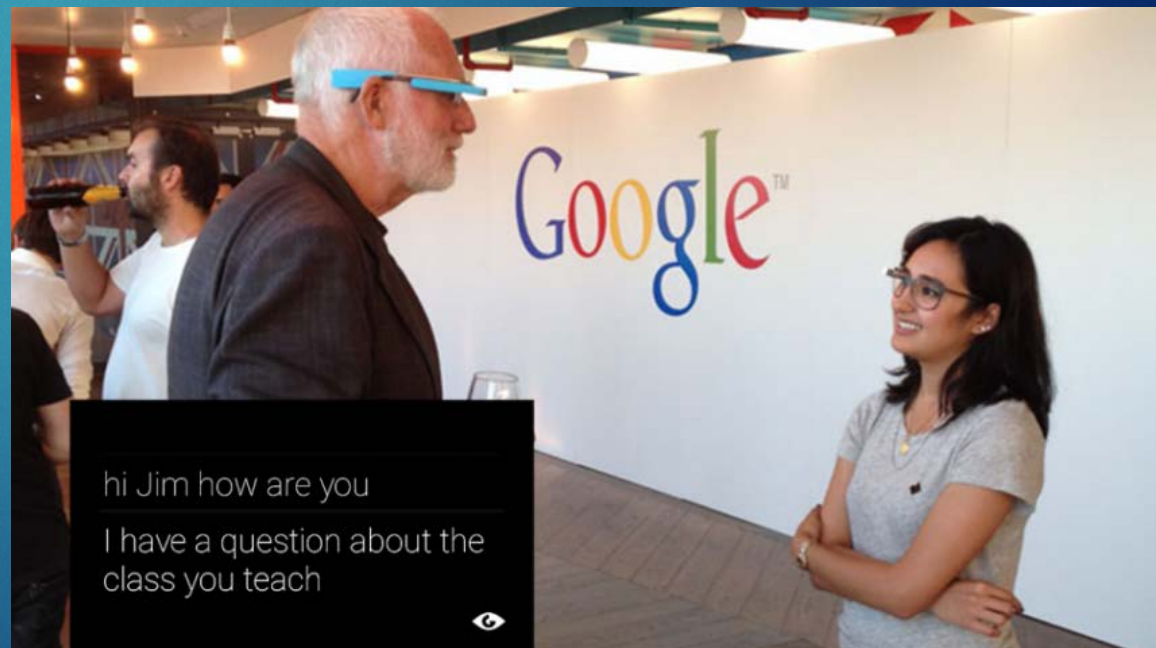
-Normalmente, a casa de Carrie,



# Tipos de subtítulos

## Tiempo de preparación

- ▶ Pre-elaborados (offline)
  - ▶ Frases completas
  - ▶ Síntesis
- ▶ En directo o tiempo real
  - ▶ Humano
  - ▶ Automático





# Tipos de subtítulos

## Parámetros técnicos

- ▶ Abiertos (incrustados)
- ▶ Cerrados





# Tipos de subtítulos

## Métodos de proyección

Mecánico-térmico, fotoquímico, óptico, láser, electrónico

## Formato de distribución

Cine, televisión, DVD, internet



# Proceso de subtitulado

PRODUCTORA/DISTRIBUIDORA: Proporciona Script y película. Contrata al traductor. Normas.

TÉCNICO: Localización y adaptación del guión.

TRADUCTOR: Tabla de subtítulos + programa de inserción.

TÉCNICO: Ajuste.

/DISTRIBUIDORA: Revisión, título, emisión



# ¿Cómo se trabaja?

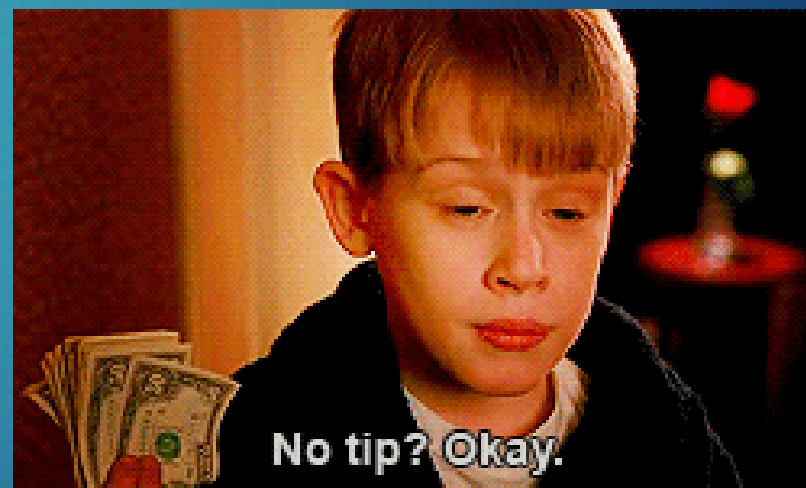
- ▶ Encargos: first translation, subsequent translation
- ▶ Material: Video+Texto
- ▶ Existen diferentes tipos de presentación y de archivos.
- ▶ Se especifica el máximo de caracteres por subtítulo (2 líneas).
- ▶ Un largometraje: una media de 900-1000 subtítulos / tres días a una semana.
- ▶ Un buen traductor audiovisual debe traducir 400 subtítulos al día.





# Traducción vulnerable

- ▶ Sometida al juicio constante de un espectador (Díaz Cintas y Remael, 2009: 56)
- ▶ Más fiel a la V.O.





# Velocidad de lectura

- ▶ Un buen subtitulado desde respetar la velocidad de lectura del espectador medio, que actualmente es de tres palabras por segundo, así como la regla básica de los “seis segundos” (Díaz Cintas y Remael, 2009, 96).
- ▶ Velocidad de lectura adecuada = equilibrio entre el tiempo de exposición del subtítulo y el espacio que ocupa el texto en pantalla
- ▶ El espectador tendrá tiempo suficiente para leer el contenido justo antes de que desaparezca el subtítulo.
- ▶ **CpS**



# Restricciones de la imagen

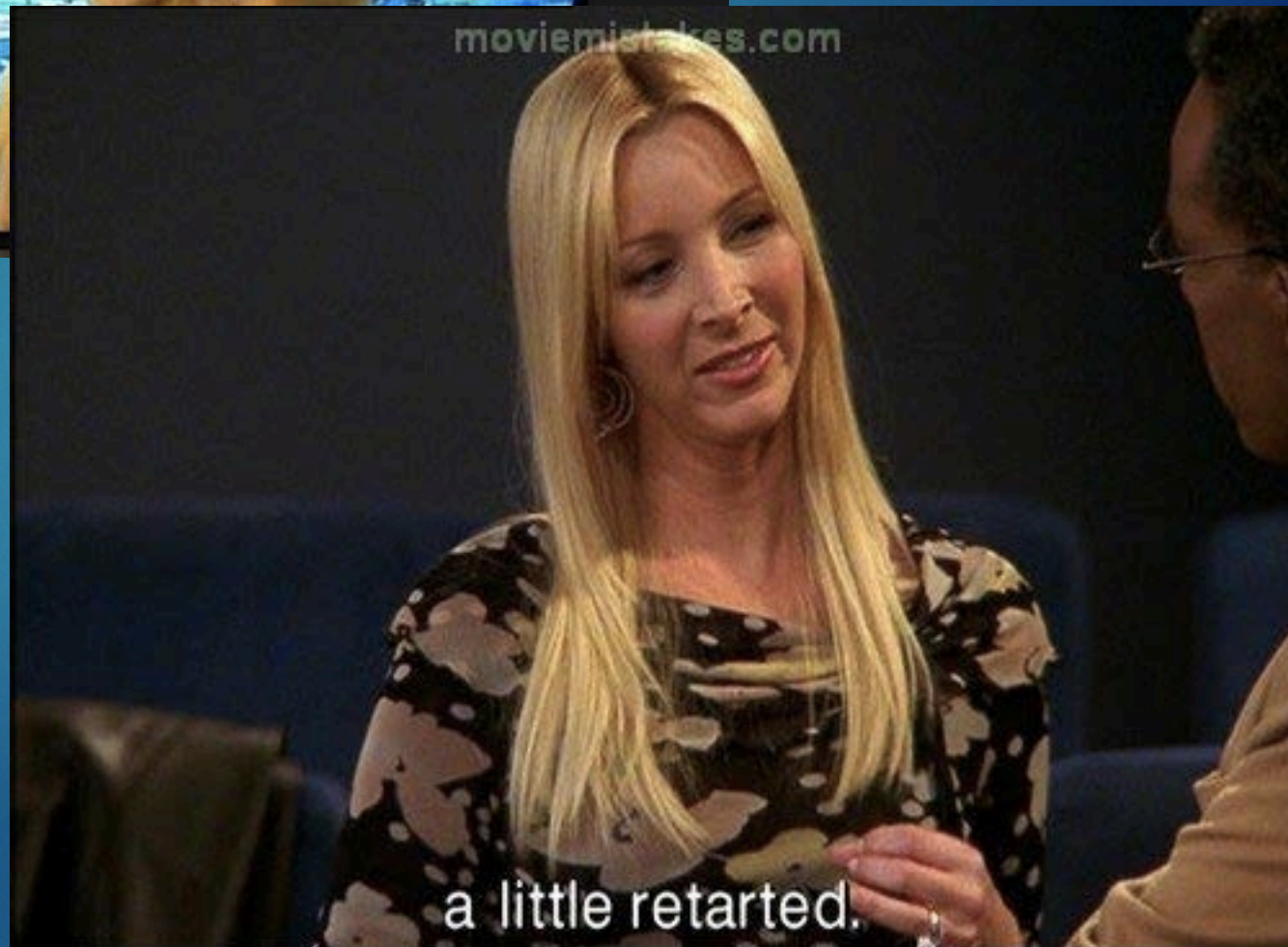
Además del esfuerzo de síntesis, el traductor de subtítulos se enfrenta con las siguientes dificultades:

- ▶ El subtítulo debe coincidir con la emisión de los enunciados del actor en pantalla (isocronía).
- ▶ Sincronía de la información visual con la información verbal, para que no se produzcan incoherencias.
- ▶ El subtítulo deberá estar correctamente cohesionado con la narración visual.
- ▶ Si es absolutamente necesario, se puede tomar "prestado" tiempo de la frase siguiente en pantalla.





moviemistakes.com





# Normas no explícitas

- ▶ Evitar más de tres monosílabas o polisílabas seguidas:

“Aún no has de ir a por pan. / Resulta tremendamente espeluznante”.

- ▶ Oraciones interrogativas indirectas: se suelen transformar en directas:

“Me preguntó quién se lo había dicho > Me preguntó: ¿quién te lo ha dicho?”

- ▶ Enumeraciones: también se transforman en directas:

“Vino toda la familia (María, Ana y Juan) > Vinieron María, Ana y Juan”


- ▶ Si aparecen palabras latinas que se entienden se respetan, siempre que no perturben la frase.



- ▶ Simplificar la sintaxis y el vocabulario, suprimir conectores no necesarios para la comprensión global del mensaje.
- ▶ No emplear palabras poco usuales.
- ▶ Evitar localismos que puedan llevar a confusión.
- ▶ También evitar localismos que choquen con la propia película y su contexto. Ej: Un chiste de Lepe en boca de un japonés.
- ▶ Evitar los giros, chistes y juegos de palabras que no entiendan todos los espectadores.







El espectador no debe centrar demasiado su atención en los subtítulos para que no pierda información del texto visual.

Para ello, es imprescindible:

- ▶ No mencionar marcas registradas o frases patentadas.
- ▶ No dejar en blanco subtítulos.
- ▶ Evitar faltas de ortografía, mala fragmentación, léxico incomprensible, traducciones que comporten "un alejamiento excesivo de la lengua original que ponga en guardia al espectador".
- ▶ En caso de utilizar dos líneas, en estructura piramidal (si es posible).

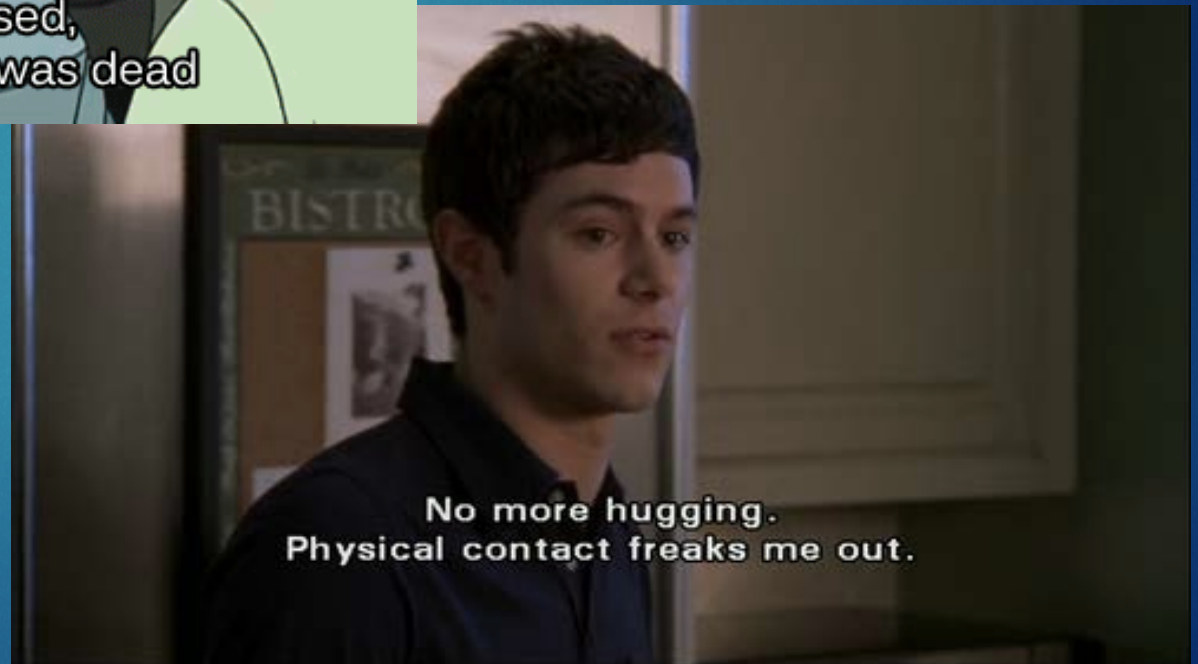




that you saw a ))





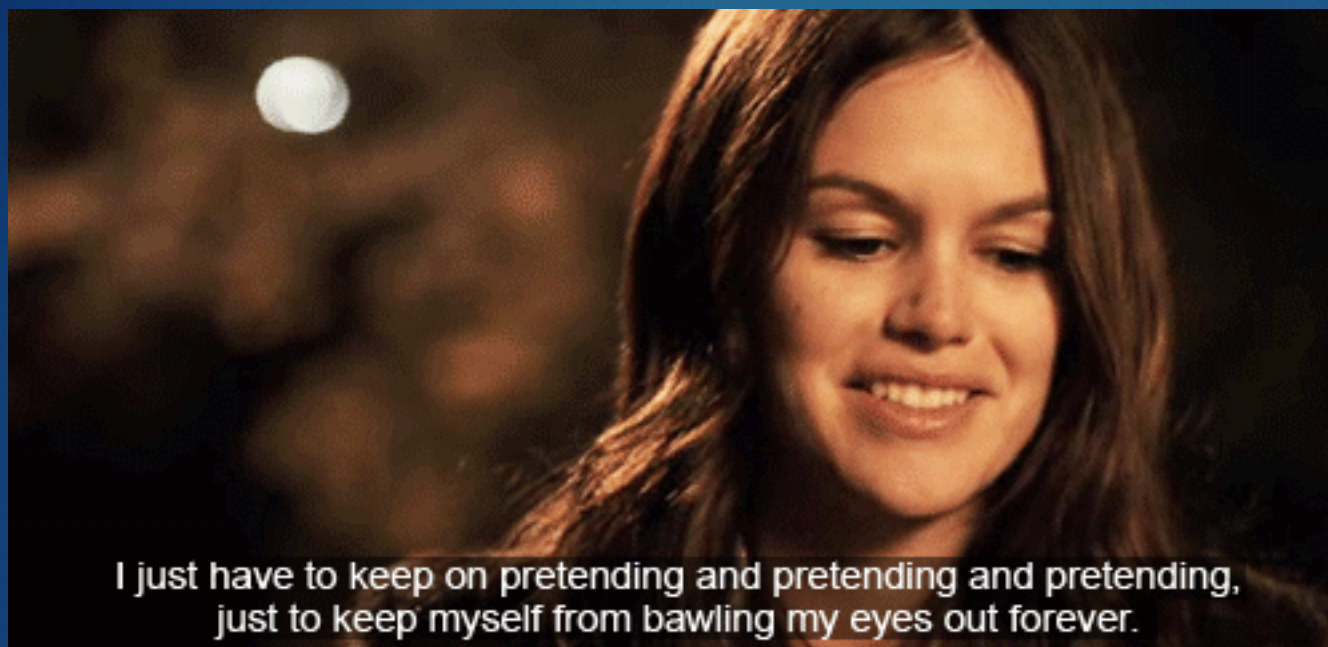




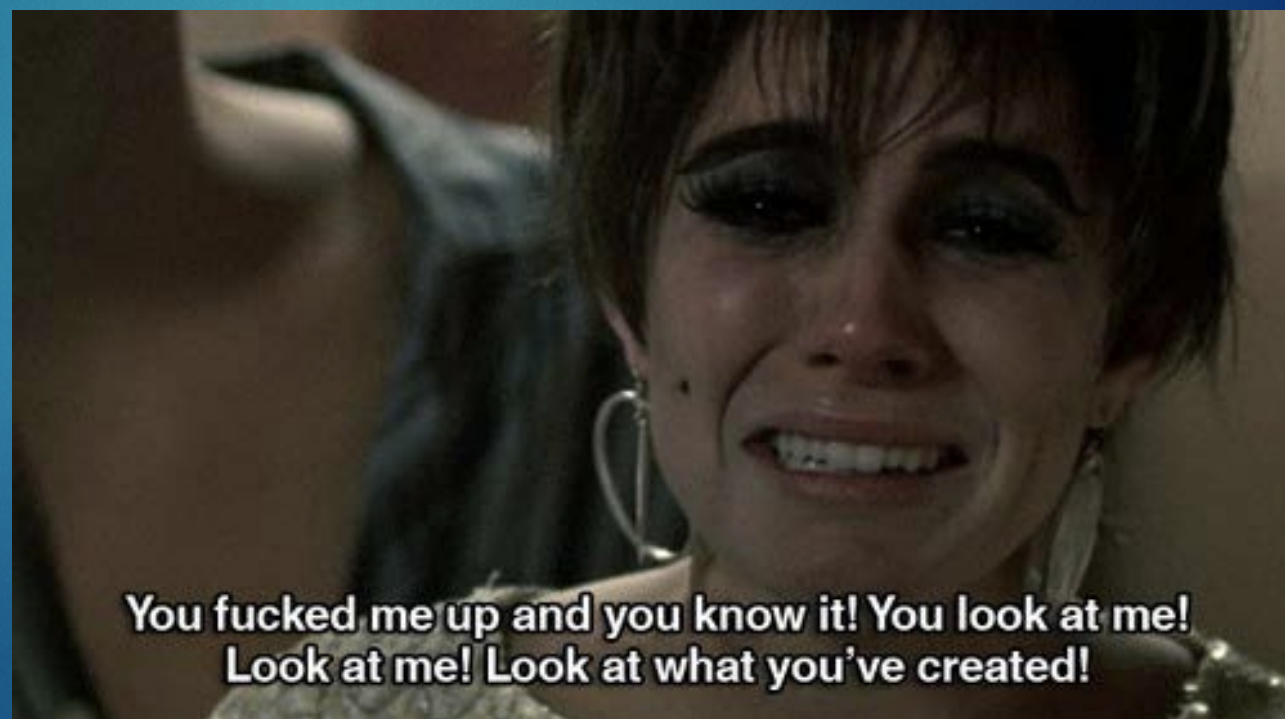
# Capacidad de síntesis

- ▶ La mayor dificultad del traductor de subtítulos es la de ser capaz de sintetizar lo que los actores "dicen" en pantalla.
- ▶ Normalmente, un actor emite mas palabras cuando habla que las palabras que se pueden recoger en un subtitulo.
- ▶ Los subtítulos deben contener la información necesaria para poder seguir la película sin dificultad y, a la vez, no exceder los estándares aceptados.
- ▶ Los subtítulos no pueden reproducir exactamente el dialogo en pantalla.





I just have to keep on pretending and pretending and pretending,  
just to keep myself from bawling my eyes out forever.



You fucked me up and you know it! You look at me!  
Look at me! Look at what you've created!



# Capacidad de síntesis

El traductor se fija en criterios de pertinencia de la información, suprime la información redundante y puede prescindir de:

- ▶ Vocativos, repeticiones de palabras, sintagmas o frases
- ▶ Apellidos y nombres propios (excepto al principio del film)
- ▶ Adjetivos y adverbios en casos muy necesarios
- ▶ Interjecciones
- ▶ Conectores y marcadores del discurso
- ▶ Perífrasis verbales
- ▶ Redundancias con la imagen



# Capacidad de síntesis

## Recomendaciones:

- ▶ Sustituir palabras largas por sinónimos más cortos.
- ▶ Desplazar la información a subtítulos en donde dispongamos de más tiempo.





¿Preguntas?







# A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe

by Fotios Karamitroglou





## SPATIAL PARAMETER

- ▶ Position on the screen: Subtitles should be positioned at the lower part of the screen
- ▶ Number of lines: A maximum of two lines of subtitles should be presented at a time.
- ▶ Text positioning: The subtitled text should be presented centered.
- ▶ Number of characters per line: Each subtitle line should allow around 35-40 characters in order to be able to accommodate a satisfactory portion of the (translated) spoken text.
- ▶ Font colour and background: Type characters should be coloured pale white. They should also be presented against a grey, see-through “ghost box” rather than in a contoured format.



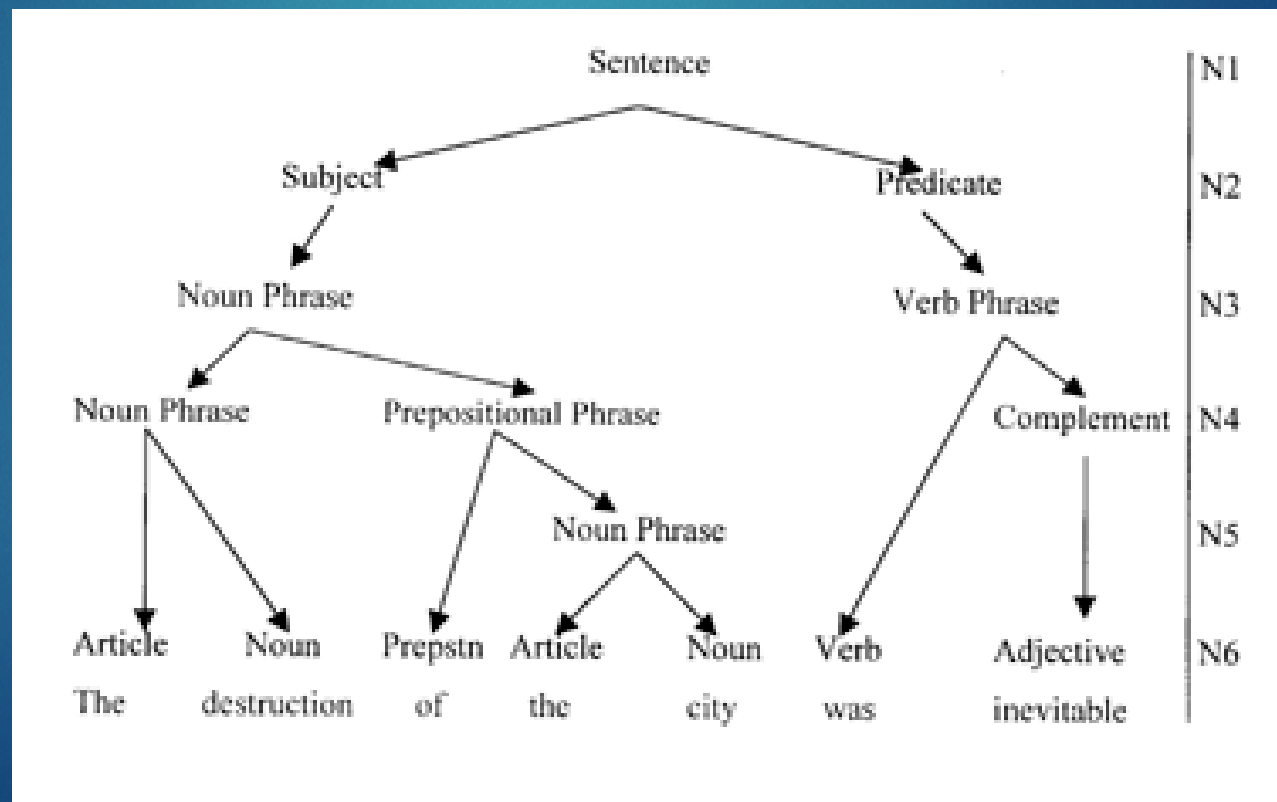
## TEMPORAL PARAMETER

- ▶ Duration of a full two-line subtitle (maximum duration): UP TO 6 SECONDS.
- ▶ The reading speed of the “average” viewers: 150-180 words per minute, i.e. between 2 1/2-3 words per second.
- ▶ Duration of a full single-line subtitle (maximum duration): The necessary maximum duration time would be around 3 seconds, it is actually 3 1/2 seconds.
- ▶ Duration of a single-word subtitle (minimum duration): The minimum duration of a single-word subtitle is at least 1 second.
- ▶ Between two consecutive subtitles: About 1/4 of a second needs to be inserted between two consecutive subtitles in order to avoid the effect of subtitles’ “overlay.”



## SEGMENTING

- From a single-line to a two-line subtitle: to segment or not to segment?
- Segmentation at the highest nodes: Each subtitle flash should ideally contain one complete sentence.















# GUÍA DE SUBTITULADO (Ivarsson & Carrol)




- 
1. Subtitlers must always work with a (video, DVD, etc.) copy of the production and, if possible, a copy of the dialogue list.
  2. Translation quality must be high with due consideration for all idiomatic and cultural nuances.
  3. Straightforward semantic units must be used.
  4. Where compression of dialogue is necessary, the results must be coherent.
  5. Subtitle text must be distributed from line to line in sense blocks and/or grammatical units.
  6. As far as possible, each subtitle must be semantically self-contained.
  7. The language register must be appropriate and correspond with the spoken word.
  8. The language should be (grammatically) “correct” since subtitles serve as a model for literacy.



- 
9. All important written information in the images (signs, notices, etc.) should be translated and incorporated wherever possible
  10. Songs must be subtitled where relevant.
  11. Obvious repetition of names and common comprehensible phrases need not always be subtitled.
  12. The in- and out-times of subtitles must follow the speech rhythm of the film dialogue.
  13. Language distribution within and over subtitles must consider cuts and sound bridges; the subtitles must underline surprise or suspense and in no way undermine it.
  14. The duration of all subtitles within a production must adhere to a regular viewer reading rhythm.
  15. Spotting must reflect the rhythm of the film.



- 
16. No subtitle should appear for less than one second or stay on the screen for longer than seven seconds. The number of lines in any subtitle must be limited to two.
  17. Whenever two lines of unequal length are used, the upper line should preferably be shorter.
  18. Each production should be edited by a proofreader.
  19. The (main) subtitler should be acknowledged at the end of the film (or if the credits are at the beginning, then close to the credit for the scriptwriter)